

К МИНЬОНЕ

\*AN MIGNON

Перевод С. Адрианова

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

27 февраля 1815 г.

Etwas geschwind\*) [Довольно быстро]

Над ре - кой, над до - лом  
Ü - ber Tal und Fluß ge -

Har

*p*

*pp legato*

мчит - ся в не - бе солн - ца ко - лес - ни - ца,  
- tra - gen zie - het rein der Son - ne Wa - gen.

\*\*\*)

о - за - ря - ет не - бо - свод, но те - бе, как  
Achl sie regt, in ih - rem Lauf, so wie dei - ne,

*p*

\*) В первой редакции - „Klagend, mäßig“ [Жалобно, в умеренном темпе]. Приводимые далее варианты изложения вокальной партии также относятся к первой редакции песни.

\*\*)   
und Fluß ge - tra - gen

\*\*)   
Wa - gen.

\*)

мне, лишь му - ки злой раз - лу - ки ут - ро  
 mei - ne Schmer - zen, tief im Her - zen, im - mer

каж - до - е не - сет, ут - ро каж - до - е не -  
 mor - gens wie - der auf, im - mer mor - gens wie - der

-сет.  
auf.

*dim.*

2. Мне и ночь не утешенье,  
 Беспреданно сновиденья  
 Ткань печальных сказок ткнут;  
 И я знаю: то в разлуке  
 Сердца муки  
 Тайно сны мне создают.

3. Годы мчатся за годами,  
 Корабли плывут под нами,  
 В пристань все они придут;  
 Но безжалостной разлуки  
 Вечны муки,  
 По морям не уплывут.

4. Нынче праздник я встречаю  
 И из шкафа вынимаю  
 Самый лучший свой наряд, —  
 Кто ж увидит, что в разлуке  
 Сердца муки  
 День и ночь меня томят?

5. Втайне плачу неустанно,  
 Но лицо мое румяно,  
 Всем кажусь веселой я;  
 Коль смертельны были б муки  
 Злой разлуки —  
 Смерть давно б взяла меня!

2. Kaum will mir die Nacht noch frommen,  
 Denn die Träume selber kommen  
 Nun in trauriger Gestalt,  
 Und ich fühle dieser Schmerzen  
 Still im Herzen  
 Heimlich bildende Gewalt.

3. Schon seit manchen schönen Jahren  
 Seh' ich unten Schiffe fahren;  
 Jedes kommt an seinen Ort;  
 Aber ach, die steten Schmerzen,  
 Fest im Herzen,  
 Schwimmen nicht im Strome fort.

4. Schön in Kleidern muß ich kommen,  
 Aus dem Schrank sind sie genommen,  
 Weil es heute Festtag ist;  
 Niemand ahnet, daß von Schmerzen  
 Herz im Herzen  
 Grimmig mir zerrissen ist.

5. Heimlich muß ich immer weinen,  
 Aber freundlich kann ich scheinen  
 Und sogar gesund und rot;  
 Wären tödlich diese Schmerzen  
 Meinem Herzen,  
 Ach, schon lange wär' ich tot.

\*)

Schmer - zen